

Edoardo Zuccato – tre poesie inedite

Descrizione

Edoardo-Zuccato-300x288
Edoardo-Zuccato-300x288

Edoardo Zuccato ha pubblicato le raccolte di poesia in dialetto altomilanese *Tropicu da Vissévar* (Crocetti, Milano 1996), *La vita in tram* (Marcos y Marcos, Milano 2001), *I bosch di Celti* (Sartorio, Pavia 2008) e *Ulona* (Il Ponte del Sale, Rovigo 2010). Ha tradotto le Egloghe di Virgilio (*I Bücòligh*, Medusa, Milano 2007) e, con Claudio Recalcati, *Biss, lüsèrt e alter galantomm. Ballate di François Villon* (Effigie, Milano 2005). Nel 2012 è uscito il quaderno di traduzioni *Il dragomanno errante* (ATì editore, Milano). Insegna letteratura inglese all'Università IULM di Milano. Nel numero 54 (2009) «Atelier» gli ha dedicato un'ampia monografia critica.

Edoardo Zuccato
(inediti)

*
Sciura lüna dal ventön,
che bèla cera…
l'é quasi scür
e 'l pâr no nanca sera.

Cut i ann ca la gh'ha lé
l'é ammó tant bèla
ch'i gent i sütan
a ciapàla par 'na stèla.

Quand la passa in sül puntén
dul ciel hin gelus
j àltar donn di omm
ca guarda e sbassa la vus.

Lüna cörta d'un dî longh
ma piena istèss
e sbarlüsénta
la sa lé 'sa 'l vör dì vèss.

Signora luna del ventuno / come la trovo bene… / è quasi buio / e non sembra neanche sera. // Malgrado gli anni / è ancora tanto bella / che le persone continuano / a prenderla per una stella. // Quando passa sul ballatoio / del cielo sono gelose / le altre donne degli uomini / che guardano abbassando la voce. // Luna corta di un giorno lungo / ma piena lo stesso / e luccicante / lei sa cosa vuol dire essere.

*

Che belèza chi dì a la fen d'agust
quand che fà gnent l'é già un fà trop;
fà 'n pisuchén dopu mangiâ e sentì
che te sê 'l mond, chi ta dis göbb?

E tan' che la bürocrazìa
l'é 'ndaj a lavà a machina
ti fà nagótt dó volt che prest o tard
ta giügarà in dul cô la puesia.

Che meraviglia quei giorni a fine agosto / quando far niente è già un far troppo; / fare un riposo dopo mangiato e sentire / che sei vivo, chi può dire il contrario? // E intanto che la burocrazia / è andata a lavare la macchina / tu fa' due volte niente che prima o poi / ti frullerà in testa la poesia.

*

Arietina büscénta a la fén d'agust – sa fiâda
tant ben ca sa ved mez' Europa
d'in riva aa val du' Ona:

Grigneta e Grignón cut in có 'na piüma d'ümidità
'me dü curaziér in parata,
campanén cun la facia da pulacch
e 'l capell a scigóla schìscia
stratajâ dent in d'un blö pruenzâl,
pilastar dul viadott slanciâ
temé i gamb d'una sciuraza francesa,
gent ca pedala e ca cur e tett ca bala
ul flamenco a l'urchestra di corp,

"Pad.nia lib.ra" sü 'n stablimént tütt a tocch,
grapelâ da tumàtass süj raminâ lüstar
'me j avaìss pitürâ sü 'l Mantegna
(rinascimento picâ lì dul su anch incö),

nìul fresch ca par scüma in gir a ‘n bicér,
maciamàja da sòfigh, ciel s’ciupâ föa
e tèra ca te sê pü in dua te sê ¬–

cent da chi tempest chì ca bufa via tücòss,
tristufina! finalment a sa fiâda

Arietta frizzante a fine agosto – si respira / tanto bene che si vede mezza Europa / dalla riva della Valle Olona: // Grignetta e Grignone con in testa una piuma d’umidità / come due corazzieri in parata, / campanile con la faccia da polacco / e il cappello a cipolla schiacciata / ritagliata precisa in un blu provenzale, / piloni del viadotto slanciati / come gambe di una gran signora francese, / gente che corre e pedala e tette che ballano / il flamenco all’orchestra dei corpi // “Pad.nia lib.ra” su una fabbrica che sta cadendo a pezzi, / grappolate di pomodori su reti metalliche che splendono / come le avesse dipinte Mantegna / (rinascimento creato senza sforzo dal sole anche oggi) / nuvole fresche come schiuma che trabocca da un bicchiere, / macerie di afa, cielo esploso / e terra che non sai più dove sei // cento di queste bufere che spazzano via tutto, / cazzarola! finalmente si respira

---

Edoardo Zuccato ha pubblicato le raccolte di poesia in dialetto altomilanese *Tropicu da Vissévar* (Crocetti, Milano 1996), *La vita in tram* (Marcos y Marcos, Milano 2001), *I bosch di Celti* (Sartorio, Pavia 2008) e *Ulona* (Il Ponte del Sale, Rovigo 2010). Ha tradotto le Egloghe di Virgilio (*I Bücòligh*, Medusa, Milano 2007) e, con Claudio Recalcati, *Biss, lüsèrt e alter galantomm. Ballate di François Villon* (Effigie, Milano 2005). Nel 2012 è uscito il quaderno di traduzioni *Il dragomanno errante* (ATì editore, Milano). Insegna letteratura inglese all’Università IULM di Milano. Nel numero 54 (2009) «Atelier» gli ha dedicato un’ampia monografia critica.

Foto tratta da: www.parcopoesia.it

Categoria

1. Poesia italiana

Data di creazione
5 Agosto 2014
Autore
root_c5hq7joi